

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

·上册·

新概念英语 汉译注释

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

上海译文出版社

新概念英语汉译注释

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山译注

上海译文出版社

新概念英语汉译注释

上册

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山 译注

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 191,000

1985 年 8 月第 1 版 1987 年 7 月第 3 次印刷

印数: 174,001—234,000 册

ISBN7-5327-0135-2/H·042

书号: 9188·273 定价: 1.35 元

CONTENTS

目 录

1. A Private Conversation 1
私人谈话
2. Breakfast or Lunch? 4
早饭还是中饭
3. Please Send Me a Card 7
请寄给我一张明信片
4. An Exciting Trip 10
一次令人兴奋的旅游
5. No Wrong Numbers 13
不会拨错号码
6. Percy Buttons 16
珀西·巴顿斯
7. Too Late 18
为时已晚
8. The Best and the Worst 21
最佳与最差
9. A Cold Welcome 24
冷淡的欢迎
10. Not For Jazz 26
不宜弹奏爵士乐
11. One Good Turn Deserves Another 29
礼尚往来

12. Goodbye and Good Luck	31
再见，一路顺风	
13. The Greenwood Boys	34
绿林少年	
14. Do You Speak English?	37
你讲英语吗?	
15. Good News	40
好消息	
16. A Polite Request	43
有礼貌的请求	
17. Always Young	45
青春常在	
18. He Often Does This!	47
它常干这种事!	
19. Sold Out	50
票已售完	
20. One Man in a Boat	53
独坐孤舟	
21. Mad or Not?	55
是否疯了?	
22. A Glass Envelope	58
玻璃信封	
23. A New House	60
一幢新屋	
24. It Could be Worse	62
总算还可以	

25. Do the English Speak English?	65
英国人说的是英语吗?	
26. The Best Art Critics	68
最佳的艺术评论家	
27. A Wet Night	71
雨夜	
28. No Parking!	74
不准停车	
29. Taxi!	77
出租飞机!	
30. Football or Polo?	80
足球还是水球?	
31. Success Story	83
成功者的故事	
32. Shopping Made Easy	86
采购捷径	
33. Out of the Darkness	89
冲破黑暗	
34. Quick Work	92
办事神速	
35. Stop Thief!	95
捉贼!	
36. Across the Channel	98
横渡英吉利海峡	
37. The Olympic Games	101
奥林匹克运动会	

38. Everything Except the Weather	104
唯独没有考虑天气	
39. Am I All Right?	107
可曾痊愈?	
40. Food and Talk	110
进餐与交谈	
41. Do You Call That a Hat?	113
那叫帽子吗?	
42. Not Very Musical	116
不太懂音乐	
43. Over the South Pole	119
飞越南极	
44. Through the Forest	122
穿过森林	
45. A Clear Conscience	125
于心无愧	
46. Expensive and Uncomfortable	128
又贵又受罪	
47. A Thirsty Ghost	131
一个酒鬼	
48. Did You Want to Tell Me Something?	134
你不是有话要对我说吗?	
49. The End of a Dream	137
大梦初觉	
50. Taken for a Ride	140
当它兜风	

51. Reward for Virture	143
美德的报酬	
52. A Pretty Carpet	145
漂亮的地毯	
53. Hot Snake	149
通电的蛇	
54. Sticky Fingers	152
湿指沾面粉	
55. Not a Gold Mine	155
不是金矿	
56. Faster than Sound !	158
超音速	
57. Can I Help You Madam ?	161
太太，你买什么？	
58. A Blessing in Disguise ?	164
因祸得福	
59. In or Out?	167
进来还是出去？	
60. The Future	170
未卜先知	
61. Dangerous Descent	173
危险的出舱	
62. After the Fire	176
火灾以后	
63. She Was not Amused	179
她并不高兴	

64.	The Channel Tunnel	182
	海峡隧道	
65.	Jumbo versus the Police	185
	江珀跟警察顶撞	
66.	Cycling through the Air	188
	空中飞车	
67.	Volcanoes	191
	火山	
68.	Persistent	194
	纠缠不休的人	
69.	But Not Murder !	197
	并非谋杀	
70.	Red for Danger	200
	危险的信号	
71.	A Famous Clock	203
	举世闻名的大本钟	
72.	A Car called 'Bluebird'	206
	“蓝色鸣鸟”汽车	
73.	The Record-Holder	209
	记录保持者	
74.	Out of the Lime-Light	212
	舞台以外	
75.	SOS	216
	救救我吧	
76.	April Fools' Day	219
	愚人节	

77. A Successful Operation	222
成功的手术	
78. The Last One?	225
是最后一支吗?	
79. By Air	228
乘飞机	
80. The Crystal Palace	231
水晶宫	
81. Escape	234
逃跑	
82. Monster or Fish?	237
是怪物还是鱼?	
83. After the Elections	240
竞选以后	
84. On Strike	243
罢工	
85. Never Too Old to Learn	246
活到老学到老	
86. Out of Control	249
失去控制	
87. A Perfect Alibi	252
确实“不在现场”	
88. Trapped in a Mine	255
困在矿井里	
89. A Slip of the Tongue	258
语无伦次	

90. Brasilia	261
巴西利亚	
91. Three Men in a Basket	264
三人同篮	
92. Asking for Trouble	267
自找麻烦	
93. A Noble Gift	270
珍贵的礼物	
94. Future Champions	273
未来的冠军	
95. A Fantasy	276
异想天开	
96. The Dead Return	279
魂兮归来	

1 A Private Conversation

Last week I went to the theatre. I had a very good seat. The play was very interesting.¹ I did not enjoy it. A young man and a young woman were sitting behind me.² They were talking loudly. I got very angry.³ I could not hear the actors⁴.



I turned round. I looked at the man and the woman angrily. They did not pay any attention. In the end, I could not bear it. I turned round again. 'I can't hear a word!' I said angrily.

'It's none of your business,'⁵ the young man said rudely. 'This is a private conversation!'

Words and Expressions

private ['praɪvɪt] *a.* 私人的

conversation [,kɒnvə'seɪʃən] *n.*

谈话

theatre ['θi:ətə] <i>n.</i>	戏院, 剧场	pay attention (to)	注意
actor ['æktə] <i>n.</i>	演员	business ['biznis] <i>n.</i>	事务
turn [tɜ:n] <i>vi.</i>	转动	rudely ['ru:dli] <i>ad.</i>	粗暴地

Explanatory Notes

1. The play was very interesting.

戏很有趣。

- ① *very* 是副词, 修饰形容词 *interesting*, 表示程度。
 ② *very interesting* 在句中是表语, 与系动词 *be* 的过去式 *was* 构成复合谓语, 说明主语 *The play* 的特征。

2. A young man and a young woman were sitting behind me.

一对青年男女坐在我的后面。

句中 *were sitting* 是过去进行时, 表示过去某一时间正在进行的动作。它由 *be* 的过去式 (*was, were*) + 现在分词构成。本句和上一句在形式上有相似之处, 语法结构完全不同。

3. I got very angry.

我很生气。

very angry 在句中也是表语, 与系动词 *get* 的过去式 *got* 构成复合谓语, 说明主语 *I* 的状况(参见注1②)。

4. I could not hear the actors.

演员们说些什么我听不见了。

本句可理解为一种省略句, 等于: *I could not hear what the actors said.*

5. none of your business [常用口语]

跟你有什么相干；不用你管

【参考译文】

私人谈话

上星期我去看戏。我的座位挺不错，戏很有趣，可我却没有看痛快。因为有一对青年男女坐在我的后面，一直在高声谈论着。我火冒三丈。演员们说些什么我听不见了。我转过脸去，对那一男一女狠狠地瞪了一眼。他们竟毫不理会。后来，我忍无可忍了，又一次转过脸去气呼呼地说，“我一句话也听不见！”

“这你管不着，”那小伙子粗声粗气地说，“这是私人谈话！”

2 Breakfast or Lunch ?



It was Sunday. I never get up early on Sundays. I sometimes stay in bed until lunch time.¹ Last Sunday I got up very late. I looked out of the window. It was dark outside. 'What a day!'² I thought. 'It's raining again. Just then, the telephone rang. It

was my aunt Lucy. 'I've just arrived by train,' she said. 'I'm coming to see you.'³

'But I'm still having breakfast,' I said.

'What are you doing?' she asked.

'I'm having breakfast,' I repeated.

'Dear me,'⁴ she said. 'Do you always get up so late? It's one o'clock !'⁵

Words and Expressions

breakfast ['brekfəst] *n.*

早餐

lunch [lʌntʃ] *n.*

午餐

get up

起床

late [leɪt] *ad.*

迟, 晚

look out of	往…外看	ring [riŋ] <i>vi.</i>	鸣, 响
window ['windəu] <i>n.</i>	窗	repeat [ri'pi:t] <i>v.</i>	反复, 重做
telephone ['telifəun] <i>n.</i>	电话		

Explanatory Notes

1. I sometimes stay in bed until lunch time.

我有时在床上要一直躺到吃中饭。

介词until表示的时间是有持续性的,通常表示一段时间,它必须和表示持续性动作的动词(如本句中的stay)连用。如果动词是终止性的或发生在瞬间的动作,必须用否定式,如:

I didn't go to bed until my mother came back. (直到母亲回来我才上床。)

2. What a day! (=What a day it is!)

天气真糟糕!

本句是省略句,省去it is,意思是: It is a terrible day!

3. I'm coming to see you.

我就来看你。

① I'm coming 是现在进行时,表示即将发生的动作。

② to see 是动词不定式作状语,表示目的。

4. Dear me!

哎呀!

英美妇女常用感叹词语表示惊奇、伤感、焦急等感情色彩,也可说: Oh, dear!

5. 本课中代词It的几种用法:

- ① It was Sunday. (指日期)
- ② It was dark outside. (指天气)
- ③ It's raining again. (指天气)
- ④ It was my aunt Lucy. (指人)
- ⑤ It's one o'clock. (指时刻)

【参考译文】

早饭还是中饭

那是个星期日。星期日我从不早起，有时在床上要一直躺到吃中饭。上星期日我起得很迟。我望望窗外，外面黑沉沉的。“天气真坏！”我想，“又下雨了。”正在那时，电话铃响了，原来是露茜姑妈打来的。“我坐火车刚到，”她说，“我就来看你。”

“可我还在吃早饭呐！”我说。

“你在干什么？”她问道。

“我在吃早饭，”我又说了一遍。

“哎呀！”她说，“你老是这么迟才起床吗？都一点钟啦！”